

<p style="text-align: center;">Līgums</p>	<p style="text-align: center;">Agreement</p>
<p style="text-align: center;"><i>par izcelsmes apliecinājumu reģistra informācijas sistēmas abonēšanu</i></p> <p>Rīgā, 202_.gada ____.</p> <p>Šis līgums (turpmāk – "Līgums"), noslēgts Rīgā, 2024.gada ____ starp:</p> <p style="text-align: center;">AS "Augstsprieguma tīkls", reģistrācijas Nr. 40003575567, juridiskā adrese Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073, kuru saskaņā ar saskaņā ar statūtiem un 2024.gada 1.februāra pilnvaru Nr. 2.6/2024/11 pārstāv divi valdes locekļi kopā, (turpmāk - "AST" vai "Pasūtītājs"), un</p> <p style="text-align: center;">Grexel Systems Oy, reģistrācijas Nr. 0965660-4 (Somijas Patentu un reģistrācijas pārvalde), juridiskā adrese Lautatarhankatu 6 00580 Helsinki, tās izpilddirektora Markus Klimscheffskij personā, kuri rīkojas saskaņā ar statūtiem (turpmāk - "Izpildītājs")</p> <p>(turpmāk kopā – "Puses"), ņemot vērā iepirkuma procedūras Nr.AST2024/16 (turpmāk – "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus, noslēdza Līgumu un vienojas par turpmāk minēto:</p>	<p style="text-align: center;"><i>on the guarantee of origin registry IT system subscription</i></p> <p>In Riga, on _____ 202_</p> <p>This agreement (hereinafter "the Agreement") is concluded between:</p> <p>AS "Augstsprieguma tīkls", registration No 40003575567, legal address Darzciema Street 86, Riga, LV-1073 represented by two members of the Management Board in accordance with the Articles of Association and Power of Attorney of 1 February 2024, No 2.6/2024/11 (hereinafter "AST" or "the Customer"), and</p> <p>Grexel Systems Oy, registration No 0965660-4 (Finnish Patent and Registration Office Trade Register), legal address Lautatarhankatu 6 00580 Helsinki, represented by its Markus Klimscheffskij acting based on Articles of Association (hereinafter "the Contractor"),</p> <p>hereinafter all together referred to as the "Parties", taking into account the documentation and the results of the procurement procedure No.AST2024/16 (hereinafter "the Procedure"), have entered into the Agreement and have agreed as follows:</p>
<p>1. Līguma priekšmets un mērķis</p> <p>1.1. Pasūtītājs uzdod un Izpildītājs apņemas atbilstoši Līguma nosacījumiem un Līguma 1.pielikumā pievienotajai tehniskajai specifikācijai un Līguma 2.pielikumā ietvertajam Izpildītāja piedāvājumam nodrošināt izcelsmes apliecinājumu reģistra informācijas sistēmas (turpmāk – Sistēma) uzturēšanu. Izpildītājs nodrošina Sistēmas uzturēšanu (sniedz abonēšanas pakalpojumus) uz laiku, kas nepārsniedz Līguma 11.1.punktā norādīto</p>	<p>1. Subject and Purpose of the Agreement</p> <p>1.1. The Customer hereby obligates and the Contractor undertakes in accordance with the provisions of the Agreement and the technical specification included in Annex 1 of the Agreement and the Contractor's tender included in Annex 2 of the Agreement to maintain guarantee of origin registry IT system (hereinafter "the System"). The Contractor shall maintain the System (provide subscription services)</p>

<p>termiņu.</p> <p>1.2. Līguma mērķis ir nodrošināt Pasūtītāju ar tā vajadzībām atbilstošu, funkcionējošu un drošu Sistēmu.</p>	<p>for period of time which does not exceed term defined in Clause 10.1. of the Agreement.</p> <p>1.2. The purpose of the Agreement is to ensure the Contractor with the System that is compatible with its needs, functioning and safe.</p>
<p>2. Līgumcena un apmaksas kārtība</p> <p>2.1. Līgumam tiek noteikta maksimālā līgumcena līdz 240 000 EUR /divi simti četrdesmit tūkstoši <i>euro</i>/ apmērā (turpmāk – Maksimālā līgumcena), kas veidojas no:</p> <p>2.1.1. mēneša maksas par Sistēmas abonēšanu 500 /pieci simti/ EUR apmērā, kopējā summa 30 000 /trīsdesmit tūkstoši/ EUR atbilstoši Līguma 2.pielikuma 2.punktam;</p> <p>2.1.2. cenas par Sistēmas izmaiņu pieprasījumu izpildi stundas likmes 100 /viens simts/ EUR apmērā, kopējā summa līdz 30000 /trīsdesmit tūkstoši/ EUR atbilstoši Līguma 2.pielikuma 10.punktam;</p> <p>2.1.3. cenas par darbībām ar vienu izcelsmes apliecinājuma vienību Sistēmā (izdošana, imports) 0,006 /nulle komats nulle nulle seši/ EUR apmērā par vienu darbību, kopējā summa līdz 180 000 /viens simts astoņdesmit tūkstoši/ EUR atbilstoši Līguma 2.pielikuma 9.punktam.</p> <p>2.2. Līguma 2.1.2.punktā minētā cena par stundu par Sistēmas izmaiņu pieprasījumu izpildi nav atkarīga no Pasūtītāja faktiski pasūtītā izmaiņu pieprasījumu apmēra. Izpildītājam izmaksājamā summa par Sistēmas izmaiņu pieprasījumu izpildi tiek aprēķināta atbilstoši faktiski izpildīto darbu apmēram, kas tiek fiksēts abpusēji parakstītajos nodošanas – pieņemšanas aktos par attiecīgo darbu izpildi, kas ir par pamatu rēķina iesniegšanai un samaksas veikšanai.</p>	<p>2. Agreement Price and Payment Procedure</p> <p>2.1. The total Agreement price determined for the Agreement shall be up to 240 000 EUR / two hundred and forty thousand euros/ (hereinafter referred to as the "Total Agreement Price"), which shall consist of:</p> <p>2.1.1. the price for the monthly subscription of the System of EUR 500 /five hundred /, total EUR 30 000 / Thirty thousand / in accordance with Clause 2 of Annex 2 of the Agreement;</p> <p>2.1.2. the price per hour of execution of the System change requests of EUR 100 /one hundred/, up to a total of EUR 30 000 / Thirty thousand / in accordance with Clause 10 of Annex 2 to the Agreement;</p> <p>2.1.3. prices for the operation of a single guarantee of origin item in the System (issuing, importing in the System) of 0,006 /zero comma zero zero six/ EUR per operation, total amount up to 180,000/one hundred and eighty thousand/ EUR in accordance with Clause 9 of Annex 2 to the Agreement.</p> <p>2.2. The price per hour for the execution of System change requests referred to in Clause 2.1.3 of the Agreement shall not depend on the number of Change Requests actually ordered by the Customer. The amount payable to the Contractor for the execution of System Change Requests shall be calculated according to the amount of work actually executed, as recorded in the mutually signed delivery and acceptance form for the execution of the relevant work, which shall serve as the basis for the submission and payment of the invoice.</p>

<p>2.3. Šajā Līguma punktā noteiktās cenas neietver PVN, kas tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas normatīvajiem aktiem, rēķina izrakstīšanas dienā. Detalizētāka Maksimālās līgumcenas veidošanas kārtība noteikta Līguma 2.pielikumā.</p> <p>2.4. Pasūtītājs, pamatojoties uz Izpildītāja izrakstīto rēķinu, reizi mēnesī maksā Izpildītājam Sistēmas abonēšanas maksu par iepriekšējo mēnesi atbilstoši Līguma 2.1.1.punktā minētajam. Rēķinā iekļauj arī maksu par izcelsmes apliecinājumu importu, eksportu, izlietošanu, izdošanu un pārsūtīšanu atbilstoši Līguma 2.1.3. punktā noteiktajai cenai.</p> <p>2.5. Līguma darbības laikā Pasūtītājs ir tiesīgs pieprasīt jebkādas izmaiņas un papildus darbus Sistēmā, kas nav minētas Līguma 1.pielikumā noteiktajā tehniskajā specifikācijā. Šādas izmaiņas un papildus darbus Pasūtītājs var pieprasīt, sagatavojot pieteikumu Izpildītāja uzturētājā pieteikumu reģistra sistēmā ar nepieciešamo izmaiņu tehnisko aprakstu (turpmāk – Izmaiņu pieprasījums). Saņemot no Pasūtītāja izmaiņu pieprasījumu Izpildītājs novērtē iesniegto Izmaiņu pieprasījumu, izvērtējot tā ieviešanas iespējamību, sekas, termiņus un darbu apjomu un sagatavo Izmaiņu pieprasījuma piedāvājumu. Pasūtītājs var pieņemt vai noraidīt Izpildītājā sagatavoto Izmaiņu pieprasījuma piedāvājumu. Izmaiņu pieprasījuma izpildes soļus apstiprina Līguma 3.1.punktā norādītie Pušu pārstāvji. Detalizētā izmaiņu pieprasījuma īstenošanas kārtība ir noteikta Līguma 4.pielikumā.</p> <p>2.6. Pēc Izmaiņu pieprasījumā norādīto darbu izpildes Līguma 3.1.punktā norādītie Pušu pārstāvji paraksta pieņemšanas-nodošanas aktu, uz kā pamata Izpildītājs izraksta Pasūtītājam rēķinu.</p> <p>2.7. Par papildus darbiem, kuru apmērs nepārsniedz 8 stundas pieņemšanas-nodošanas akts netiek gatavots, bet maksa par Pušu saskaņoto papildus darba apmēru tiek iekļauta kā papildus pozīcija rēķinā par abonēšanu, piemērojot Līguma 2.1.2.punktā noteikto stundas likmi.</p> <p>2.8. Pasūtītājs negarantē Izpildītājam, ka Līguma ietvaros Pasūtītājs veiks Izmaiņu pieprasījumu pieteikumus Līguma 2.pielikumā minētajā apmērā.</p>	<p>2.3. The prices referred to in this Clause are exclusive of VAT, which shall be calculated and paid in accordance with the applicable Latvian legislation on the invoice date. Detailed Agreement price formation principles have been specified in Annex 2 of the Agreement.</p> <p>2.4. The Customer shall pay to the Contractor on a monthly basis for the preceding month, based on an invoice issued by the Contractor, the System subscription fee as referred to in Clauses 2.1.1. An invoice includes the fees for the import, export, use, issue and transfer of guarantee of origin as referred to in Clause 2.1.3 of the Agreement.</p> <p>2.5. During the term of the Agreement the Customer shall be entitled to require any changes and additional work to the System which are not specified in the technical specification set out in Annex 1 of the Agreement. The Customer may request such changes and additional work by preparing an application in the issue tracking system maintained by the Contractor with a technical description of the required changes (hereinafter "Change Request"). Upon receipt of a Change Request from the Customer, the Contractor shall evaluate the Change Request submitted, assessing its feasibility, impact, timing and scope of work, and prepare a Change Request offer. The Customer may accept or reject the change offer prepared by the Contractor. The steps for the execution of the Change Request shall be approved by the representatives of the Parties specified in Clause 3.1 of the Agreement. Detailed procedure for the Change Request and implementation is set out in Annex 4 to the Agreement.</p> <p>2.6. After the accomplishment of the works specified in the Change Request, the representatives of the Parties specified in Clause 3.1 of the Agreement shall sign a delivery and acceptance form, on the basis of which the Contractor shall issue an invoice to the Customer.</p> <p>2.7. For additional work not exceeding 8 hours, no delivery and acceptance form shall be drawn up, but the amount of the additional work agreed by the Parties shall be included as an additional item in the subscription invoice, applying</p>
---	---

<p>Izmaiņu pieprasījumu pieteikšana ir Pasūtītāja tiesības, nevis pienākums.</p> <p>2.9. Puses vienojas, ka Izpildītājs rēķinus nosūta Pasūtītājam Līguma noteiktajā kārtībā un Pasūtītājs tos apmaksā 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā ir uzskatāms par samaksas datumu.</p> <p>2.10. Izpildītājs sagatavo rēķinus elektroniskā veidā, nosūtot tos elektroniski uz AST adresi: rekini@ast.lv. Rēķini jānoformē (ieskaitot pievienotā vērtības nodokļa aprēķināšanu) atbilstoši piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Puses vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Izpildītāja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt attiecīgajam Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksā tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Rēķini, kas saņemti ieskenēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.</p>	<p>the hourly rate set out in Clause 2.1.2 of the Agreement.</p> <p>2.8. The Contractor is not guaranteed that the Customer will order Change Requests under the Agreement in the amount specified in Annex 2 of the Agreement. The submission of Change Requests is a right and not an obligation of the Customer.</p> <p>2.9. The Parties have agreed that the Contractor shall send the invoices to Customer in accordance with the procedures set out in the Agreement and Customer shall pay within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the invoice from the Contractor. The bank reference date of Customer's payment order shall be considered as the actual payment date.</p> <p>2.10. The Contractor shall draft the invoices electronic form and shall send them electronically to address: rekini@ast.lv. The invoices shall be formed (including calculation of value added tax) according to applicable legal acts. The Parties have agreed that in the electronic invoices the signature of the person issuing the invoices shall be replaced by its electronic confirmation (authorisation). In the event if the invoices have not been drafted in accordance with the statutory requirements, the Contractor shall be obliged to cancel a previously issued invoice and issue and send the respective Customer a new invoice. In such an event the payment shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the new invoice from the Contractor. Invoices received scanned or by fax shall not be considered as a basis for payment.</p>
<p>3. Līguma pārvaldība un atbildīgās personas</p> <p>3.1. Līguma izpildes kontrolei katra no Pusēm nozīmē savus pārstāvjus, kuru pienākums ietilpst vadīt un pārraudzīt Līguma izpildi un informēt par tā izpildi gan savu, gan arī otru Pusi. Līguma izpildes ietvaros visa sarakste, paziņojumi un informācija, tai skaitā tehniska rakstura paziņojumi un informācija, sūtāma otrai Pusei pa elektronisko pastu, šādām Pušu kontaktpersonām:</p>	<p>3. Management of the Agreement and Responsible Persons</p> <p>3.1. Each of the Parties shall appoint its representatives for the control of the performance of the Agreement, whose duties shall include managing and monitoring the performance of the Agreement and informing both their own, as well as the other Party, about its performance. Within the performance of the Agreement, all correspondence, notices and information, including notifications and information of a technical nature, shall be sent to the other</p>

3.1.1. Pasūtītāja kontaktpersonas (Pasūtītāja pārstāvji):

3.1.1.1. Pasūtītāja pārstāvis (galvenā kontaktpersona) – Tirgus uzraudzības un datu analīzes grupas vadītājs [redacted]

Pasūtītāja pārstāvis - Biznesa datu un procesu analītiķe [redacted]

3.1.1.2. Izpildītāja pārstāvis – [redacted]

3.2. Elektroniski sūtāma sarakste, paziņojumi un informācija nosūtāma bez droša elektroniska paraksta. Šādā gadījumā Pusei ir pienākums pēc otras Puses pieprasījuma nekavējoties iesniegt pa e-pastu iepriekš sūtīto informāciju, kas ir parakstīta ar drošu elektronisku parakstu.

3.3. Pa pastu sūtāma sarakste, paziņojumi un informācija nosūtāma uz juridisko adresi. Savstarpējā korespondence var tikt nodota arī Pusēm personīgi, saņemot atzīmi par dokumenta saņemšanu.

3.4. Ja Izpildītājs Līguma ietvaros rakstveidā paziņojis Pasūtītājam, ka korespondence sūtāma uz citu adresi, kas nav Izpildītāja juridiskā adrese, Pasūtītājs saņīnai ar Izpildītāju izmanto tā rakstveidā paziņoto adresi.

3.5. Komunikācija starp Pusēm notiek latviešu vai angļu valodā. E-pasta komunikācija ar Izpildītāju, tajā skaitā Izpildītājam dotās instrukcijas vai savstarpēja e-pasta korespondence, ieskaitot atzinumu, paraugu, tehniska rakstura informācijas u.c. sūtīšana ir uzskatāma par rakstisku Pušu korespondenci.

3.6. Līguma izpildes ietvaros Līguma 3.1. punktā noteiktās Pušu kontaktpersonas tiek pilnvarotas parakstīt darbu nodošanas - pieņemšanas aktus. Līguma 3.1.punktā minētās Pasūtītāja kontaktpersonas, tiek pilnvarotas vienpersoniski Pasūtītāja vārdā parakstīt un iesniegt Izpildītājam jebkāda

Party by electronic mail, to the following contact persons of the Parties:

3.1.1. Contact persons of the Customer (Customers representatives):

3.1.1.1. Representative of the Customer (main contact person): Head of Market Surveillance and Data Analysis Group, [redacted]

Representative of the Customer: Business Data and Process Analyst, [redacted]

3.1.1.2. Representative of the Contractor: Managing Director, [redacted]

3.2. Correspondence, notices and information sent electronically is sent without a secure electronic signature. In such a case, a Party shall be obliged to provide without delay, upon request of the other Party, the original of the e-mail transmission and the previously sent information signed by a secure electronic signature.

3.3. Correspondence, notices and information by post shall be sent to the registered office. Mutual correspondence may be submitted to the Parties in person by receiving an acknowledgement of receipt of the document.

3.4. If, within the framework of the Agreement, the Contractor has notified the Customer in writing that the correspondence shall be sent to an address other than the legal address of the Contractor, the Customer shall use the address notified by it in writing for communication with the Contractor.

3.5. Communication between the Parties shall take place in Latvian or English. E-mail communication with the Contractor, including the instructions given to the Contractor or mutual e-mail correspondence, including sending opinions, samples, technical information, etc. shall be considered as written

<p>veida paziņojumus, defektu aktus un pretenzijas. Pusēm ir tiesības vienpusēji mainīt Līguma 3.1. punktā noteiktās savas kontaktpersonas, 5 (piecas) darba dienas iepriekš, iesniedzot otrai Pusei vienpusēju rakstisku paziņojumu.</p> <p>3.7. Pusēm ir pienākums, izvēloties saziņas viedu, pārliecināties par izmantotā sūtījuma veida drošību.</p>	<p>correspondence between the Parties.</p> <p>3.6. Within the performance of the Agreement, the contact persons of the Parties specified in Clause 3.1 of the Agreement shall be authorised to sign the works delivery and acceptance acts. The contact persons of the Customer specified in Clause 3.1 of the Agreement shall be authorised to sign unilaterally on behalf of the Customer and to submit any kind of notifications, defect acts and claims to the Contractor. Parties shall be entitled to unilaterally change its contact persons specified in Clause 3.1 of the Agreement by delivering a unilateral written statement to the other Party 5 (five) business days in advance.</p> <p>3.7. The Parties when choosing a communication type is obliged to make sure that the type of communication used is secure.</p>
<p>4. Force Majeure (Nepārvarama vara)</p> <p>4.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. Šis nosacījums attiecināms arī uz Izpildītāja Līguma izpildē iesaistītajiem apakšuzņēmējiem, kuru izmantošana atbilst Līguma 9.punkta prasībām.</p> <p>4.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbības, vispārējas avārijas, dabas stihijas, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, un citi apstākļi, kas ir ārpus Pušu iespējamās kontroles vai ietekmes robežas.</p> <p>4.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts piegādātāju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.</p> <p>4.4. Tai Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā par tiem jāpaziņo otrai Pusei, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.</p>	<p>4. Force Majeure</p> <p>4.1. The Parties shall be released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of their obligations under the Agreement, if such non-fulfilment is a result of extraordinary circumstances, the operation of which began after signing the Agreement and which the Parties could not have foreseen and prevented. This provision also applies to the Contractor's subcontractors involved in the fulfilment of the requirements of the Agreement, if their used is in accordance with the requirements of Clause 9 of the Agreement.</p> <p>4.2. Such circumstances include – fire, acts of war, general accidents, natural disasters, legislative, executive and judicial actions and regulations, and other circumstances that are outside the control or the sphere of influence of the Parties.</p> <p>4.3. Force majeure does not include failure to comply or delayed compliance with the obligations by suppliers or other stakeholders.</p> <p>4.4. The Party referring to the operation of force majeure must notify the other Party thereof within 3 (three) days by indicating the possible deadline for</p>

<p>4.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji izbeigt Līguma darbību. Šajā gadījumā nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību.</p>	<p>complying with its obligations.</p> <p>4.5. If due to force majeure the fulfilment of the Agreement has been delayed by more than 30 (thirty) days, either Party shall have the rights to terminate the Agreement unilaterally. In this case, none of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.</p>
<p>5. Pušu tiesības un pienākumi</p> <p>5.1. Pasūtītājs pēc Izpildītāja pieprasījuma sniedz Izpildītājam papildus informāciju, ko tieši neparedz Līgums, bet kas ir nepieciešama Līguma izpildei, ja šāda informācija ir Pasūtītāja rīcībā un tai nav spēkā izpaušanas ierobežojumi.</p> <p>5.2. Izpildītājs nodrošina un ir atbildīgs par Sistēmas korektu darbību atbilstoši Līguma un tā pielikumu prasībām, tajā skaitā trešo pušu programmatūras savstarpēju savietojamību un drošību, ja tādas ir tikušas izmantotas.</p> <p>5.3. Ja vienas Puses saistību izpildes nokavējums (tikai tāds nokavējums, kas ietekmē otras Puses spējas izpildīt savas saistības) liedz otrai Pusei veikt savlaicīgu saistību izpildi, tad otras Puses saistību izpildes termiņš tiek pagarināts par pirmās Puses nokavēto laika posmu. Pusei, kura prasa, lai minēto apstākļu dēļ termiņš tiktu pagarināts, ir pienākums iesniegt dokumentus, kuri apliecina otras Puses saistību izpildes nokavējuma faktu.</p> <p>5.4. Izpildītājs apņemas Līguma spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, kurš ir vai ir bijis iesaistīts darbībā, kas ir saistītas ar Līguma izpildi. Pretējā gadījumā Izpildītājs samaksā attiecīgajam Pasūtītājam līgumsodu EUR 14 000 (četrpadsmit tūkstoši <i>euro</i>) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, Izpildītājs drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta attiecīgā Pasūtītāja rakstiska piekrišana.</p> <p>5.5. Izpildot Līgumu Izpildītājs apņemas stingri ievērot profesionālās ētikas</p>	<p>5. Rights and Obligations of the Parties</p> <p>5.1. At the Contractor's request, the Customer shall provide additional information to the Contractor, which is not directly required in the Agreement, but is necessary for the performance of the Agreement, if such information is at the Customer's disposal and is not subject to disclosure restrictions.</p> <p>5.2. The Contractor shall provide and is responsible for the correct operation of the System in accordance with the requirements of the Agreement and its Annexes, including interoperability and security of third-party software, if used in the System.</p> <p>5.3. If there is delayed compliance with a Party's obligations (only if the delay affects the other Party's ability to meet its obligations) preventing the other Party from the timely fulfilment of its obligations, the deadline for the other Party's obligations shall be extended by the period of the delay caused by the first Party. The Party asking for an extension due to the reasons mentioned above must submit documents confirming the fact of the other Party's delay.</p> <p>5.4. During the period of validity of the Agreement the Contractor shall not enter into employment agreements or other types of civil law agreements regarding the performance of particular work with any employee of the Customer that is or has been engaged in the activities covered by the Agreement. Otherwise, the Contractor shall pay the Customer a penalty in the amount of EUR 14,000 (fourteen thousand <i>euro</i>) for each event of infringement. The Contractor may only enter into employment agreements or other types of civil law</p>

<p>prasības, kā arī ievērot tiesību aktu prasības, kas reglamentē darbu veikšanu. Izpildītājam ir pienākums Līgumā minēto darbu izpildē izmantot tikai tiesiskus līdzekļus un labākās prakses paņēmienus, kā arī izvairīties no tādām darbībām, kas varētu atstāt negatīvu iespaidu uz Pasūtītāja reputāciju.</p> <p>5.6. Ja jebkurā Līguma izpildes brīdī Izpildītājs varētu sastapties ar apstākļiem, kas neizbēgami aizkavēs Līguma izpildi, Izpildītājam ir nekavējoties rakstiski jāziņo visām Līguma 3.1.punktā minētajām Pasūtītāja kontaktpersonām par aizkavēšanās faktu, par tā iespējamo ilgumu un iemesliem. Pēc Izpildītāja paziņojuma saņemšanas Pasūtītājam ir jānovērtē situācija un, pēc saviem ieskatiem, Pasūtītājam ir tiesības (nevis pienākums) pagarināt Izpildītāja saistību izpildes termiņu, par to noslēdzot un Pusēm parakstot vienošanos par grozījumiem Līgumā.</p>	<p>agreements regarding the performance of particular work with an employee of the Customer in the event of the receipt of written consent from the Customer.</p> <p>5.5. In performing the Agreement, the Contractor undertakes to comply strictly with the requirements of professional ethics, as well as with the requirements of the legislation governing the performance of the works. The Contractor shall be obliged to use only lawful means and best practices in the execution of the works referred to in the Agreement and to avoid any actions that could have a negative impact on the reputation of the Customer.</p> <p>5.6. If at any time during the performance of the Agreement the Contractor may encounter any circumstances which will unavoidably delay the performance of the Agreement, the Contractor shall immediately notify in writing contact person of the Customer referred to in Clause 3.1 of the fact of the delay, its likely duration and the reasons therefor. Upon receipt of the Contractor's notification, the Customer shall assess the situation and at its discretion, the Customer shall have the right (but not the obligation) to extend the Contractor's period of performance by means of an amending agreement to be signed by the Parties.</p>
<p>6. Pušu atbildība Par Sistēmas izmaiņu pieprasījuma izpildes termiņa, kuru Puses ir saskaņojušās Līgumā noteiktajā kārtībā, nokavējumu Pasūtītājs ir tiesīgs no Izpildītāja pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no konkrētā Sistēmas izmaiņu pieprasījuma izpildes cenas, kuru Puses ir saskaņojušās Līgumā noteiktajā kārtībā, par katru kavējuma dienu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procentus) no konkrētā Sistēmas izmaiņu pieprasījuma izpildes cenas, kuru Puses ir saskaņojušās Līgumā noteiktajā kārtībā.</p> <p>6.2. Par Līgumā noteikto maksājumu termiņu kavējumu Izpildītājs ir tiesīgs no Pasūtītāja, kurš kavējis maksājumu, pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no nokavētās maksājuma summas par katru Pasūtītāja saistību kavējuma dienu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10%</p>	<p>6. Liability of the Parties If there is a delay in the deadlines of the particular System Change Request agreed by the Parties in the manner set out in the Agreement, the Customer shall be entitled to charge the Contractor with a contractual penalty in the amount of 0.1% (zero-point one percent) of the price of the particular System Change Request agreed by the Parties in the manner set out in the Agreement for each day of delay. The total contractual penalty may not exceed 10% (ten percent) of the price of the particular System Change Request agreed by the Parties in the manner set out in the Agreement.</p> <p>6.2. For a delay of the deadlines for payment set forth in the Agreement the Contractor shall be entitled to require a penalty from the Customer in the amount of 0.1% (zero-point one percent) of the delayed amount for each day</p>

<p>(desmit procentus) no nokavētās maksājuma summas.</p> <p>6.3. Ja Līgumā nav noteikts citādi, Izpildītājs ir atbildīgs tikai par Pasūtītāja tiešajiem zaudējumiem. Jebkurā gadījumā, kopējais atbildības apmērs nedrīkst pārsniegt 100% (viens simts procenti) no Maksimālās līgumcenas. Puses vienojas, ka šajā punktā noteiktie atbildības ierobežojumi nevar tikt piemēroti gadījumos, kad zaudējumi Pasūtītājam nodarīti, Izpildītājam rīkojoties ar ļaunu nolūku vai rupju neuzmanību.</p> <p>6.4. Izpildītājam, nespējot izpildīt Sistēmas pieejamības prasības, kuras noteiktas Līguma 1.pielikumā ietvertajā tehniskajā specifikācijā, Pasūtītājs ir tiesīgs samazināt mēneša maksājumu par Sistēmas abonēšanu:</p> <p>6.4.1. Ja Sistēmas pieejamība mēneša griezumā ir robežās no 96.9% līdz 95%, tad Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt 30% no nākamā mēneša maksājuma par Sistēmas abonēšanu;</p> <p>6.4.2. Ja Sistēmas pieejamība mēneša griezumā ir zem 95%, tad Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt 100% no nākamā mēneša maksājuma par Sistēmas abonēšanu.</p> <p>6.5. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par veikto Sistēmas izstrādi vai abonēšanu. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no Līgumā noteikto saistību izpildes un zaudējumu atlīdzināšanas.</p> <p>6.6. Laika periods no brīža, kad Pasūtītājs ir reģistrējis 1.kategorijas kļūdu Izpildītāja pieteikumu reģistrā līdz brīdim, kad Izpildītājs ir novērsis Pasūtītāja pieteikto 1.kategorijas kļūdu, ir uzskatāms par Sistēmas nepieejamības periodu.</p>	<p>of delay. The total contractual penalty may not exceed 10% (ten percent) of the delayed amount.</p> <p>6.3. Unless otherwise specified in the Agreement the Contractor shall be solely responsible for the direct damages caused to the Customer. In any case, the total amount of the liability shall not exceed 100% (one hundred percent) of the Total Agreement price. The parties agree that limitations of liability set out in this Clause shall not be applied in cases where the damages to the Customer have been caused by the Contractor acting in malice or gross negligence.</p> <p>6.4. For failing to ensure the system availability defined in the technical specification included in the Annex 1 of the Agreement, the Customer is entitled to reduce System maintenance fee:</p> <p>6.4.1. If the availability of the System on a monthly basis ranges from 96.9% to 95%, then the Customer is entitled to deduct 30% from the next month's System subscription fee.</p> <p>6.4.2. If the availability of the System on a monthly basis is less than 95%, then the Customer is entitled to deduct 100% from the next month's System subscription fee.</p> <p>6.5. The Customer shall be entitled to deduct the contractual penalty from the payment amount, when paying for the executed System subscription or maintenance. Payment of the penalty shall not release the Contractor from the fulfilment of its contractual obligations and from the obligation to pay damages.</p> <p>6.6. The period from the time when the Customer has registered a category 1 Error in the Contractor's issue tracking system until the Contractor has fixed the category 1 error reported by the Customer shall be deemed to be the System unavailability period.</p>
<p>7. Konfidencialitātes noteikumi</p>	<p>7. Confidentiality Terms</p>

<p>7.1. Izpildītājs apņemas bez Pasūtītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no Pasūtītāja saņemtu informāciju, kas iegūta Līguma darbības laikā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Izpildītājs apņemas izmantot šādu informāciju tikai Līguma ietvaros paredzēto pakalpojumu sniegšanai un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.</p> <p>7.2. Par konfidenciālu informāciju tiek uzskatīta, bet ne tikai informācija, kas tiek sniegta Līguma ietvaros, Līguma saturs, citu ar Līguma izpildi saistītu dokumentu saturs, informācija, kas iegūta Līguma izpildīšanas procesā, kā arī Izpildītāja rīcībā esošā tehniskā, komerciālā un cita informācija par Pasūtītāju un tā darbību, Pasūtītāja klientiem un darbiniekiem (turpmāk – Konfidenciāla informācija).</p> <p>7.3. Par konfidenciālu informāciju Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:</p> <p>7.3.1. kas Izpildītājam bijusi likumīgi zināma pirms Pasūtītājs to iesniedzis;</p> <p>7.3.2. kuru Izpildītājs pats ir izstrādājis, nebalstoties uz Pasūtītāja iesniegto informāciju;</p> <p>7.3.3. kura nokļuvusi publiskajā telpā, nepārkāpjot Līgumā noteiktos konfidencialitātes nosacījumus.</p> <p>7.4. Līguma noteikumi neaizliedz Izpildītājam bez Pasūtītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja tas ir viņa pienākums saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem. Šādā gadījumā Izpildītājs pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē Pasūtītāju, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.</p> <p>7.5. Puses vienojas par informācijas apmaiņas veidu, metodēm un formātiem nodrošinot konfidencialitāti, integritāti un pieejamību.</p> <p>7.6. Izpildītājs apņemas nodrošināt Līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku puses.</p> <p>7.7. Ja Līguma darbības laikā Izpildītājam kļūst zināms neatļauts Konfidenciālās</p>	<p>7.1. The Contractor undertakes to not disclose to any third parties any information received from the Customer, which has been obtained during the term of the Agreement, and which can be reasonably regarded as confidential information, without the prior written consent from the Customer. The Contractor undertakes to use such information exclusively to provide services under the Agreement and shall take appropriate measures to protect this information.</p> <p>7.2. Confidential information includes, but is not limited to, information provided within the scope of the Agreement, content of the Agreement, content of other documents related to the Agreement, information obtained in the course of the Agreement, as well as any technical, commercial or other information about the Customer, its operations, clients and employees at the Contractor's disposal (hereinafter – Confidential Information).</p> <p>7.3. The following information shall not be considered confidential within the meaning of the Agreement:</p> <p>7.3.1. legally known to the Contractor before it was introduced by the Customer;</p> <p>7.3.2. which the Contractor himself has developed, without having to rely on the information provided by the Customer;</p> <p>7.3.3. which has entered the public domain, without breaching the confidentiality provisions of the Agreement.</p> <p>7.4. The provisions of the Agreement shall not prevent the Contractor from providing the Confidential Information to third parties without the prior written consent from the Customer, if so required by the applicable legislation. In this case, before disclosing such information, the Contractor shall inform the Customer thereof in writing, unless prohibited by the applicable legislation.</p> <p>7.5. The Parties shall agree on the manner, methods and formats for exchanging</p>
--	--

<p>informācijas izpaušanas gadījums, Izpildītājs nekavējoties rakstiski informē par to Pasūtītāju.</p> <p>7.8. Pielietojot Izpildītāja valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, Izpildītājs uzņemas atbildību par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju pirms pakalpojumu sniegšanas uzsākšanas.</p> <p>7.9. Izpildītājs apņemas pielietot Pasūtītāja norādītu papildus drošības aizsardzības programmatūru Līguma darbības laikā, ja tādu pieprasa uzstādīt Pasūtītājs.</p> <p>7.10. Izpildītājam ir jāatlīdzina visi Pasūtītājam radušies zaudējumu par Līgumā paredzēto konfidencialitātes pārkāpšanu.</p> <p>7.11. Izpildītājs no Pasūtītāja saņemtos testa datus ir tiesīgs izmantot tikai Pasūtītājam veidotās funkcionalitātes pārbaudei un nav tiesīgs šos datus izplatīt, kā arī izmantot kādiem citiem mērķiem. Izpildītājam ir pienākums saskaņot ar Pasūtītāju jebkādu Pasūtītāja informācijas apstrādi, kuras rezultātā piekļuvi šai informācijai var saņemt plašāks Izpildītāja darbinieku loks, piemēram, bet ne tikai, informācijas kopēšana kļūdu analīzei.</p> <p>7.12. Pēc Līguma termiņa beigām, Izpildītājam ir jāatdod Pasūtītājam visi Pasūtītājam piederoši dati. Izpildītājs apņemas nepaturēt, neglabāt un nenodot šādus datus citiem, saglabājot tos tikai tādā gadījumā, ja šāds pienākums Izpildītājam ir saskaņā ar normatīvo aktu prasībām.</p> <p>7.13. Konfidencialitātes noteikumiem nav laika ierobežojuma, un uz tiem neattiecas Līguma darbības termiņš.</p> <p>7.14. Pasūtītājam ir tiesības Sistēmas ieviešanas darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma darbības izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt auditu/pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi no Izpildītāja puses. Audita/pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciala un nav izpaužama trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācijas</p>	<p>the information to ensure confidentiality, integrity and availability.</p> <p>7.6. The Contractor undertakes to ensure that its employees comply with the confidentiality provisions of the Agreement.</p> <p>7.7. If during the Agreement period the Contractor becomes aware of unauthorised disclosure of Confidential Information, the Contractor must immediately inform the Customer thereof in writing.</p> <p>7.8. When using technical or software tools in its possession, before starting the provision of services, the Contractor shall make sure that the operating systems of these tools are secure and that their anti-virus protection is up-to-date.</p> <p>7.9. During the Agreement term, the Contractor must use additional security software that is indicated by the Customer, if required by the Customer.</p> <p>7.10. The Contractor shall reimburse all damages incurred by the Customer as a result of confidentiality violations under the Agreement.</p> <p>7.11. The Contractor shall be entitled to use the test data received from the Customer solely for the purpose of testing the functionality developed for the Customer and may not distribute or use such data for any other purposes. The Contractor is obliged to obtain the Customer's prior approval for any processing of the Customer's information, as a result of which access to such information may be obtained by a wider range of the Contractor's employees, for example, but not limited to, copying information for error analysis.</p> <p>7.12. After the expiry of the Agreement, the Contractor must return to the Customer all data owned by the Customer. The Contractor undertakes not to keep, store or transfer such data to others and shall only keep such data if it is the Contractor's obligation according to applicable laws and regulations.</p> <p>7.13. The confidentiality provisions are not limited in time and are not subject</p>
--	---

<p>izpaušanas pienākums izriet no piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/pārbaudes veicējs ievēro Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt Līgumu.</p>	<p>to the Agreement term.</p> <p>7.14. The Customer shall be entitled, during the implementation of System and within 365 days after the termination of the Agreement, to request information and/or conduct an audit/inspection to verify compliance with the Agreement by the Contractor. The auditor/inspector shall be selected and paid by the Customer. The information obtained during the audit/inspection is confidential and must not be disclosed to third parties, except in cases where the disclosure obligation arises from applicable laws and regulations. The Customer shall ensure that the auditor/inspector adheres to the confidentiality provisions set out in the Agreement. The Contractor shall be obliged to include the requirements contained in this Clause in his contracts with subcontractors hired for the purposes of the Agreement. If the Customer finds that the Contractor or its subcontractors fail to cooperate with the Customer under this Clause, the Customer shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally by written notice one month in advance.</p>
<p>8. Autortiesības</p> <p>8.1. Pasūtītājam ir tiesības bez papildus samaksas lietot Sistēmu, palielināt vai samazināt tās lietotāju skaitu, nodrošināt piekļuvi platformas sistēmas datiem un funkcionalitātei trešajām personām.</p> <p>8.2. Visi Sistēmā uzkrātie, ievadītie un tās darbības rezultātā radītie dati, kas ir saistīti ar Līguma izpildi, visos to formātos ir tikai un vienīgi Pasūtītāja īpašums.</p> <p>8.3. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par to, ka starp Izpildītāju un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, un Izpildītāja darbiniekiem un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, ir atbilstoši normatīvo aktu prasībām noformētas autoru personiskās un mantiskās tiesības un tas neradīs Pasūtītājam nekādu risku saistībā ar autortiesībām Sistēmas izmantošanas laikā.</p> <p>8.4. Ja kāda trešā persona ceļ prasību par autortiesību pārkāpumu pret Pasūtītāju</p>	<p>8. Copyright</p> <p>8.1. The Customer has the right to use the System free of charge, increase or decrease the number of its users, provide access to the platform system data and functionality to third parties.</p> <p>8.2. All data accrued, entered and generated in the System of all formats, which are related to the execution of the Agreement, shall be the exclusive property of the Customer.</p> <p>8.3. The Contractor is fully responsible for making sure that the personal and economic rights of authors between the Contractor and the subcontractor (if any), and between the Contractor's employees and the subcontractor (if any), have been properly documented in accordance with applicable laws and regulations, and that this will not cause any copyright-related risks to the Customer during the use of System.</p>

<p>par Izpildītāja ieviesto Sistēmu vai Sistēmas izstrādē izmantoto standarta programmatūru, kas pārdota vai piegādāta saskaņā ar Līgumu, Pasūtītājs par celto prasību nekavējoties rakstveidā informē Izpildītāju un Izpildītājs sedz visas Pasūtītāja izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājām par labu no Pasūtītāja, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties sniedz Izpildītājam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to. Šis nosacījums ir spēkā gan līguma spēkā esamības laikā, gan arī 50 (piecdesmit) gadus pēc tam.</p>	<p>8.4. In the event that any third party brings an action for copyright infringement against the Customer regarding the System implemented by the Contractor, or regarding the standard software used in the development of the System, which is sold or delivered under the Agreement, the Customer shall immediately inform the Contractor thereof in writing and the Contractor shall cover all of the Customer's costs and pay all damages awarded to and for the benefit of third persons (claimants) by the Customer, provided that the Customer immediately provides sufficient assistance to the Contractor and permits it to defend itself against the claim or settle it at its own discretion. This provision shall be valid for the duration of the Agreement and 50 (fifty) years after its expiration.</p>
<p>9. Apakšuzņēmēji</p> <p>9.1. Izpildītājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt tikai tos apakšuzņēmējus, kurus Pasūtītājs ir izvērtējis Procedūras ietvaros. Saskaņā ar Procedūrā iesniegto piedāvājumu, Izpildītājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/bezdarbību. Apakšuzņēmēju iesaistīšana nevar būt pretrunā ar Līguma un Procedūras noteikumiem.</p> <p>9.2. Izpildītāja personālu, kuru tas iesaistījis Līguma izpildē, par kuru sniedzis informāciju Pasūtītājam un kura kvalifikācijas atbilstību izvirzītajām prasībām Pasūtītājs ir vērtējis, kā arī apakšuzņēmējus, par kuriem tas informējis Pasūtītāju un uz kuru iespējām balstījies, lai apliecinātu, ka tā kvalifikācija atbilst Procedūras nolikumā noteiktajām prasībām, Izpildītājs ir tiesīgs mainīt tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu. Pasūtītājs var nepieņemt apakšuzņēmēju nomainā, savu viedokli pamatojot, t.sk., bet ne tikai ar uzraugošo institūciju sniegtu viedokli.</p> <p>9.3. Izpildītājs nav tiesīgs nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.</p>	<p>9. Subcontractors</p> <p>9.1. For the purposes of the Agreement, the Contractor may hire only the subcontractors, which have been evaluated by the Customer within the scope of the Procedure. In accordance with the proposal submitted under the Procedure, in hiring a subcontractor, the Contractor shall assume responsibility for the actions/omissions of the subcontractor in the same way as for its own actions/omissions. Involvement of subcontractors may not be inconsistent with the provisions of the Agreement and the Procedure.</p> <p>9.2. The Contractor's staff involved in the performance of the Agreement, about whom the Contractor has provided information to the Customer and whose qualifications have been evaluated by the Customer, and the Contractor's subcontractors, about which the Contractor has informed the Customer and on whose resources the Contractor has relied to demonstrate that its qualifications meet the requirements laid down in the Procedure Regulations, may only be replaced by the Contractor with the written consent from the Customer. The Customer may not agree to the replacement of subcontractors, justifying its opinion, including, but not limited to, the opinion provided by the supervisory authorities.</p> <p>9.3. The Contractor may not fully or partially transfer its liabilities under the</p>

	Agreement to another person, except with the prior written permission from the Customer.
<p>10. Līguma termiņš un tā darbības izbeigšana</p> <p>10.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no Pasūtītāja, gan no Izpildītāja puses, un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai abpusējai izpildei, tomēr ne ilgāk kā 60 (sešdesmit) mēnešus no Līguma spēkā stāšanās dienas.</p> <p>10.2. Līgums var tikt izbeigts pirms termiņa, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī Līgumā noteiktajā kārtībā.</p> <p>10.3. Pasūtītājs, nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji nekavējoties izbeigt Līgumu jebkurā no šādiem gadījumiem:</p> <p>10.3.1. ja Izpildītājs nepilda kādas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 10 (desmit) darba dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma nosūtīšanas Izpildītājam;</p> <p>10.3.2. ja Izpildītājs vai persona, kurai ir Izpildītāja pārstāvības tiesības vai lēmuma pieņemšanas vai uzraudzības tiesības attiecībā uz Izpildītāju, ar tādu tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu koruptīva rakstura noziedzīgos nodarījumos, krāpnieciskās darbībās finanšu jomā, noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizācijā vai līdzdalībā noziedzīgā organizācijā;</p> <p>10.3.3. ja Izpildītājs ar tādu kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā vertikālā vienošanās, kuras mērķis ir ierobežot Pasūtītāja iespēju noteikt tālākpārdošanas cenu, vai horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, kandidātu vai pretendentu ir atbrīvojusi no naudas</p>	<p>10. Term and Termination of the Agreement</p> <p>10.1. The Agreement shall enter into force on the day when it is signed by the Customers and the Contractor and be valid until the complete mutual performance of obligations by the Parties, however not longer than 60 (sixty) months from entering into force.</p> <p>10.2. The Agreement may be terminated before term by a mutual written agreement of the Parties or as provided for in the Agreement.</p> <p>10.3. The Customer shall be entitled to terminate the Agreement immediately by sending a written notice to the Contractor in any of the following cases:</p> <p>10.3.1. the Contractor fails to fulfil any of its obligations under the Agreement, and has not remedied such non-fulfilment within 10 (ten) working days after receipt of a corresponding written notification from the Customer;</p> <p>10.3.2. the Contractor or a person, who has the right to represent the Contractor, or to take decisions or perform supervision on behalf of the Contractor, based on a court judgement or a prosecutor's sentence, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a corruption-related crime, financial fraud, money laundering or involvement in a criminal organisation;</p> <p>10.3.3. the Contractor, based on a decision by a competent authority or a court judgement, which has come into effect and become incontestable, has been found guilty of a violation of competition rights in the form of a vertical agreement, which aims to limit the Customer's ability to set a resale price, or in the form of a horizontal cartel agreement, except when the relevant authority has waived the candidate or tenderer's fine after establishing the</p>

<p>soda;</p> <p>10.3.4. ja ir pasludināts Izpildītāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Izpildītāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Izpildītāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam Līguma izpildes beigu termiņam Izpildītājs būs likvidēts;</p> <p>10.3.5. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs, piedaloties Procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai;</p> <p>10.3.6. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītājs personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;</p> <p>10.3.7. ja Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;</p> <p>10.3.8. ja tiek konstatēts, ka Izpildītājs vai jebkurš no Izpildītāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada interešu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;</p> <p>10.3.9. ja Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas;</p> <p>10.3.10. ja Izpildītājs un/vai tā apakšuzņēmējs, kura nomaīņa vai jauna piesaiste veicama, pamatojoties uz normatīvajiem aktiem, ir ārvalstīs reģistrēta persona, tad Izpildītājam ir pienākums sniegt informāciju Pasūtītājam saistībā ar tālāk norādīto: izmaiņas</p>	<p>fact of a competition law violation;</p> <p>10.3.4. the Contractor has been declared insolvent, the Contractor's operations have been suspended or terminated, the Contractor's bankruptcy proceedings have been initiated, or the Contractor is expected to be dissolved by the Agreement end date;</p> <p>10.3.5. it has become known that the Contractor has provided false information about its qualifications while participating in the Procedure;</p> <p>10.3.6. the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors have given or offered (directly or indirectly) to any person any kind of bribe, gift, gratitude money, commission or other valuable item as an incentive or reward for any action or inaction, or for showing or not showing favour or disfavour to any person in relation to the Agreement;</p> <p>10.3.7. the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors according to the law has been found guilty of unlawful conduct with regard to the performance of the Agreement;</p> <p>10.3.8. it has become known that the Contractor or any of the Contractor's staff, representatives or subcontractors has been involved in a business relationship, which has caused a conflict of interest with regard to the performance of the Agreement;</p> <p>10.3.9. if the Agreement cannot be fulfilled due to the imposition of international or national sanctions or sanctions imposed by a Member State of the European Union or the North Atlantic Treaty Organisation which have a substantial impact on the financial and capital market interests during the performance of the Agreement;</p> <p>10.3.10. if the Contractor and/or its subcontractor, whose replacement or new engagement is to be carried out on the basis of laws and</p>
---	--

<p>Izpildītāja vai šajā punktā noteiktā apakšuzņēmēja valdes, padomes, dalībnieku, patiesā labuma guvēja sastāvā, izmaiņas saistībā ar prokūrista iecelšanu;</p> <p>10.3.11. ja ir iestājies Latvijas Republikas Ministru kabineta 2015. gada 28. jūlija noteikumu "Kārtība, kādā tiek nodrošināta informācijas un komunikācijas tehnoloģiju sistēmu atbilstība minimālajām drošības prasībām" 36. un 36.¹ punktā noteiktais ierobežojums attiecībā uz Izpildītāja vai tā apakšuzņēmēja patieso labuma guvēju un kompetentā Latvijas Republikas valsts drošības iestāde nav saskaņojusi Līguma turpināšanu.</p> <p>10.4. Izpildītājam ir pienākums nekavējoties, bet ne vēlāk kā 7 dienu laikā, rakstveidā ziņot Pasūtītājam par jebkuru Līguma 10.3.punkta apakšpunktos noteikto apstākļu iestāšanos gadījumu.</p> <p>10.5. Gadījumā, ja Līgums tiek pārtraukts Līguma 10.3.punktā noteiktajos gadījumos, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu par saistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no Līguma 2.1.punktā minētās Maksimālas Līguma summas.</p> <p>10.6. Pēc Līguma izbeigšanās, neatkarīgi no tā izbeigšanas iemesla, Izpildītājam ir nekavējoties jāatdod Pasūtītājam visi Pasūtītājam piederoši dati.</p>	<p>regulations, is a foreign registered legal entity, the Contractor shall be obliged to provide information to the Customer in relation to the following: changes in the composition of the Contractor's or the subcontractor's board, council, members, beneficial owner as defined in this clause, changes in the appointment of the procurator;</p> <p>10.3.11. if the restriction on the Contractor's or Contractor's subcontractor's beneficial owner specified in Paragraphs 36 and 36.¹ of Cabinet of Ministers of Latvian Republic regulation No.442 of 28 July 2015 "Procedures for the Ensuring Conformity of Information and Communication Technologies Systems to Minimum Security Requirements" has occurred and the competent State security institution of Republic of Latvia has not agreed to the continuation of the Contract.</p> <p>10.4. The Contractor shall notify the Customer in writing immediately, but not later than within 7 days, of the occurrence of any of the circumstances referred to in Clause 10.3 of the Agreement.</p> <p>10.5. If the Agreement is terminated as provided in cases referred to in Clause 10.3 of the Agreement, the Contractor shall pay a contractual penalty to the Customer in the amount of 10% (ten percent) of the Total Agreement price referred to in Clause 2.1 of the Agreement for the non-fulfilment of its liabilities.</p> <p>10.6. After the expiry of the Agreement term, regardless of the reason for its termination, the Contractor shall immediately return to the Customer all data owned by the Customer.</p>
<p>11. Līguma izpildes nodrošinājums</p> <p>11.1. Izpildītājs 20 (divdesmit) kalendāro dienu laikā pēc Līguma spēkā stāšanās dienas iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu garantijas veidā saskaņā ar Līguma 3.pielikumu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma 2.1.punktā minētās Maksimālas Līguma summas. Gadījumā, ja tiek pagarināts Līguma termiņš, Izpildītājam ir pienākums 20 (divdesmit)</p>	<p>11. Performance security of the Agreement</p> <p>11.1. The Contractor within 20 (twenty) calendar days after the day of entry into force of the Agreement shall submit the performance security of the Agreement in form of guarantee according to Annex 3 of the Agreement to Contractor in the amount of 5% (five percent) of the Total Agreement price</p>

<p>kalendāro dienu laika pēc Līguma termiņa pagarināšanas iesniegt Līguma saistību izpildes nodrošinājumu, kas ir spēkā līdz jaunā noteiktā Līguma termiņa beigām.</p>	<p>referred to in Clause 2.1 of the Agreement. In the event of prolongation of the term of the Agreement the Contractor is obliged to submit the performance security of the Agreement within 20 (twenty) calendar days after the extension of term of the Agreement, which shall be in force until the expiry of the newly defined term of the Agreement.</p>
<p>12. Fizisko personu datu aizsardzība</p> <p>12.1. Pusēm ir tiesības apstrādāt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.</p> <p>12.2. Puse, kura nodod otrai Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem, ja tā ir nepieciešama saskaņā ar piemērojamiem normatīvajiem aktiem privātuma un datu aizsardzības jomā.</p> <p>12.3. Puses apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad līgumā ir noteikts citādāk vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.</p> <p>12.4. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Pusei var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Pusi, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.</p> <p>12.5. Puses apņemas veikt normatīvajos aktos, t.sk. arī Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulā (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otras Puses pieprasījuma iznīcināt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt Līguma izpildes nodrošināšanai.</p>	<p>12. Personal data protection</p> <p>12.1. The Parties have the right to process personal data obtained from the other Party to comply with the contractual obligations only and subject to applicable legal requirements for the processing and protection of such data.</p> <p>12.2. The Party which transmits personal data to the other Party for processing shall be responsible for obtaining consent from the data subjects, if it is needed under applicable privacy and data protection laws.</p> <p>12.3. The Parties may not forward personal data obtained from the other Party to any third parties, unless stated otherwise in the agreement, or where such data transfers are required by applicable legislation.</p> <p>12.4. Where, in accordance with applicable laws and regulations, the Party may be obliged to forward personal data obtained from the other Party to third parties, the Party shall, before forwarding such data, inform the other Party thereof, unless prohibited by applicable laws and regulations.</p> <p>12.5. The Parties must perform the required personal data protection measures according to applicable laws and regulations, including Regulation 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), and, at the other Party's request, the Party shall destroy the personal data obtained from the other Party, if the need to process such data for the purposes of the</p>

	Agreement ceases.
<p>13. Citi noteikumi</p> <p>13.1. Puses garantē, ka tām ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt Līgumā noteikto pienākumu izpildi.</p> <p>13.2. Jebkādas izmaiņas un papildinājumi Līgumā izdarāmi, abpusēji vienojoties un noformējot rakstisku vienošanos, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Puses līguma spēkā esamības laikā neveic būtiskus līguma grozījumus, kas ir pretrunā ar Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likumu.</p> <p>13.3. Strīdi un domstarpības, kas var rasties Līguma izpildes gaitā, tiek risinātas sarunu ceļā. Ja tas 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā neizdodas, katra no Pusēm ir tiesīga ierosināt strīdu izskatīt Latvijas Republikas tiesu iestādēs saskaņā ar Latvijas Republikas tiesību aktiem.</p> <p>13.4. Jautājumi, kas nav noteikti Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību aktiem. Gadījumā, ja ir atšķirības Līguma un pielikuma tekstos latviešu un angļu valodās, tad noteicošais ir Līguma teksts ir latviešu valodā.</p> <p>13.5. Visas Pušu sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz Līguma noslēgšanu un Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc Līguma parakstīšanas. Šis noteikums neattiecas uz iepirkuma procedūras "Izcelsmes apliecinājumu reģistra pakalpojuma abonēšana" (Iepirkuma identifikācijas Nr. AST2024/16) nolikumu un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu, kas ir Līguma neatņemamas sastāvdaļas.</p> <p>13.6. Kādam no Līguma noteikumiem zaudējot spēku Latvijas Republikā piemērojamo tiesību aktu izmaiņu vai tiesas nolēmuma spēkā stāšanās gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos, un šādā gadījumā</p>	<p>13. Other Provisions</p> <p>13.1. The Parties warrant that they are duly authorised to enter into the Agreement and assume all the rights and obligations thereunder, and that they have the necessary capacity to comply with their contractual obligations.</p> <p>13.2. All changes and additions to the Agreement shall be made by mutual agreement of the Parties in writing, which shall become an integral part of the Agreement. The Parties shall not make any substantial modifications to the Agreement that are not in line with the Public Service Providers Procurement Law.</p> <p>13.3. All disputes and disagreements that may arise in the course of the Agreement shall be resolved by negotiations. If no agreement can be reached within 30 (thirty) calendar days, either Party shall be entitled to initiate dispute resolution in Latvian courts in accordance with the laws of the Republic of Latvia.</p> <p>13.4. Any issues not prescribed in the Agreement shall be settled in accordance with applicable Latvian laws and regulations. If there are any differences in the text of the Agreement and it's Annexes in Latvian and English, the text in Latvian shall prevail.</p> <p>13.5. After the signing of the Agreement, all prior negotiations, agreements, correspondence and other activities between the Customer and Contractor with regard to the Agreement's conclusion and the agreement subject shall become legally null and void. This provision shall not apply to the Rules of the procurement procedure "The guarantee of origin Registry services subscriptions" (Procurement identification No AST2024/16) and the offer filed by the Contractor, which is integral parts of the Agreement.</p> <p>13.6. If as a result of changes in legislation applicable in the Republic of Latvia</p>

<p>Pusēm ir pienākums piemērot Līgumu atbilstoši Latvijas Republikas spēkā esošo tiesību aktu prasībām.</p> <p>13.7. Līgumā un tā pielikumos minētie termiņi, kas izteikti darba dienās, nosakāmi, ņemot vērā Latvijā noteiktās svētku dienas, ja nav atrunāts citādi.</p> <p>13.8. Līgums parakstīts 2 (divos) eksemplāros, katrs uz 20 lapām, pa 1 (vienam) eksemplāram katrai Pusei. Visiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgumam ir 4 (četri) pielikumi uz 25 lapām.</p>	<p>or in the event of a court decision coming into force any of the provisions of the Agreement becomes null and void, the other provisions of the Agreement shall remain in force. In this case, the Parties shall be obliged to adapt the Agreement to the applicable legal regulations of Republic of Latvia.</p> <p>13.7. The terms specified in the Agreement and its Annexes, expressed in working days, are determined taking into account the holidays established in Latvia unless otherwise specified.</p> <p>13.8. The Agreement has been signed on 20 pages in 2 (two) counterparts, 1 (one) for each Party. All counterparts have equal legal force. The Agreement has 4 (four) Annexes on 25 pages.</p>
<p>14. Līguma pielikumi</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pielikums – Tehniskā specifikācija; 2. Pielikums – Piedāvājums; 3. Pielikums – Garantija; 4. Pielikums – Izmaiņu pieprasījumu apstrādes kārtība. <p>15. Pušu rekvizīti un paraksti:</p> <p>15.1. Pasūtītājs: AS "Augstsprieguma tīkls" Vienotais reģ. Nr.40003575567 PVN reģ. Nr. LV40003575567 Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073 AS "SEB banka" SWIFT: UNLALV2X Konta Nr. LV55UNLA0050000858505 E-pasts: ast@ast.lv</p> <p>15.2. Izpildītājs: Grexel Systems Oy reģistrācijas Nr. 0965660-4 (reģistrēts Somijā)</p>	<p>14. Annexes to the Agreement</p> <p>Annex 1 – Technical specification; Annex 2 – Proposal; Annex 3 – Guarantee; Annex 4 – Change request management procedure.</p> <p>15. Details and Signatures of the Parties</p> <p>15.1. The Customer: JSC "Augstsprieguma tīkls" United registration No.40003575567 VAT code. Nr. LV40003575567 Darziema Street 86, Riga, LV-1073 Bank: JSC "SEB banka" SWIFT: UNLALV2X Konta Nr. LV55UNLA0050000858505 e-mail: ast@ast.lv</p> <p>15.2. The Contractor: Grexel Systems Oy Company registration No.0965660-4 (Finland)</p>

PVN kods: FI09656604
Lautatarhankatu 6, 00580 Somija,
Banka: Danske Bank
SWIFT: DABAFIHH
IBAN: F163 8000 1170 8819 74
e-pasts: info@grexel.com

VAT code: FI09656604
Lautatarhankatu 6, 00580 Finland,
Bank: Danske Bank
SWIFT: DABAFIHH
IBAN: F163 8000 1170 8819 74
e-mail: info@grexel.com